



Il sottoscritto/a Valentina Di Francesco, ai sensi degli art.46 e 47 DPR 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art.76 del DPR 445/2000 e successive modificazioni ed integrazioni per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, dichiara sotto la propria responsabilità

Settore Scientifico Disciplinare: ANGL-01/C Lingua, traduzione e linguistica inglese
L-LIN/12 – LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE

ATTIVITÀ DI RICERCA

01/03/2025-attualmente
Università degli Studi di Ferrara
Dipartimento di Studi Umanistici

Assegno di Ricerca

ANGL-01/C (ex ssd L-LIN/12)

Titolo della ricerca: INCLA didattica inclusiva per l'apprendimento dell'inglese L2 attraverso tecnologie audiovisive e linguaggi specialistici. Responsabile scientifica: Prof.ssa Eleonora Federici.

01/03/2024-28/02/2025
Università degli Studi di Ferrara
Dipartimento di Studi Umanistici

Assegno di Ricerca PRIN

SSD L-LIN/12

Titolo della ricerca: LA TRADUZIONE E LA COMUNICAZIONE TURISTICA IN LINGUA INGLESE DIETALY – DESTINAZIONE ITALIA IN LINGUA INGLESE NEGLI ANNI. Responsabile scientifica: Prof.ssa Eleonora Federici.

01/03/2023-29/02/2024
Università degli Studi di Ferrara
Dipartimento di Studi Umanistici

Assegno di Ricerca PRIN

SSD L-LIN/12

Titolo della ricerca: LA TRADUZIONE E LA COMUNICAZIONE TURISTICA IN LINGUA INGLESE DIETALY – DESTINAZIONE ITALIA IN LINGUA INGLESE NEGLI ANNI. Responsabile scientifica: Prof.ssa Eleonora Federici.

2024

Progetto 5X1000 Unife - "Uso e abuso delle metafore: uno studio su come le metafore modificano la nostra percezione. Una prospettiva cross-linguistica nel contesto dei discorsi sui migranti." Responsabile: Dott. Dario Del Fante, Università degli Studi di Ferrara.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2019-2023
Università di Bologna Alma Mater
Studiorum – Campus Forlì
Dipartimento di Interpretazione
e Traduzione

Dottorato, 35° ciclo Interpretazione, Traduzione e Interculturalità

Titolo tesi (ssd L-LIN/12): *Audience Attitudes towards Simil Sync: a Pilot Study.*

Tutor: Prof.ssa Delia Chiaro e co-tutor Prof.ssa Rachele Antonini.

2023

Vincitrice di **Concorso Ordinario Scuola Secondaria di Secondo Grado.**

2016-2017	Master – Corso di Alta Formazione professionale in Traduzione e Adattamento Cinetelevisivo presso SS.MM.LL. Gregorio VII, Roma.
gennaio-marzo 2016	Erasmus+ Traineeship presso QSC agenzia traduzione, Ourense (Spagna).
2015 Università degli Studi di Macerata	Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale (classe LM 38) Tesi in traduzione audiovisiva dal titolo: "Sottotitolazione e <i>fansubbing</i> : analisi di sottotitoli amatoriali della web serie spagnola <i>Malviviendo</i> ". Relatrice: Prof.ssa Claudia Breviglieri.
2013-2014	Erasmus Studio , Universidad Pablo de Olavide, Siviglia (Spagna).
2012 Università degli Studi de L'Aquila	Laurea Triennale in Lingue e Mediazione Culturale (classe L-12) Tesi in traduzione di testi pubblicitari multimediali dal titolo: "A.I.D.A. no solo una obra lírica. Estudio contrastivo de las publicidades actuales españolas e italianas". Relatore: Prof. Juan Carlos Barbero Bernal.
2009 Liceo Classico G.B. Vico, Chieti	Maturità Classica.
ALTRA FORMAZIONE (Summer School, Corsi di aggiornamento, Certificazioni)	
15-17/05/2025 Università degli Studi di Macerata	Accessibility to media, entertainment and cultural heritage: Histories, paradigms, and revolutions (uditrice).
12/03/2025 Università degli Studi di Ferrara Dip. Architettura	Seminario Elementi di Comunicazione Inclusiva (Unife Inclusiva) - Comunicazione e disturbi specifici dell'apprendimento. Introduzione ai DSA, metodi di compensazione, formazione del personale e buone pratiche di comunicazione (uditrice).
26/02/2025 Università degli Studi di Ferrara Dip. Architettura	Seminario Elementi di Comunicazione Inclusiva (Unife Inclusiva) - Introduzione a ipovisione e cecità, modalità alternative di lettura e comunicazione (uditrice).
29-31/01/2025 Università degli Studi di Tor Vergata, Roma	AIA Winter School: <i>Passages, Migrations, Transitions</i> .

17/01/2025 Università degli Studi di Roma Tre, Roma	AIA & AI. Scenari dell'intelligenza artificiale.
16/10-06/11/2024	Corso online "Tradurre per il Turismo", agenzia di traduzione Word in Progress, Torino.
27/09/2024 Università degli Studi di Ferrara Dip. Architettura	Intelligenza Artificiale per il turismo – Sfide ed Opportunità.
09-12/07/2024 Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara	AIA Summer School: <i>Place, Space and Identity in the Anglophone World Linguistic, Literary and Cultural Insights</i> .
12-16/06/2023 Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia	Summer School <i>Digital Humanities and Digital Communication: AI and (new) literacies</i> . Presentazione Poster "Digital Humanities for Tourism Communication in touristic promotional materials".
24-25/11/2021 Università La Sapienza, Roma	Translators as authors: Creativity in media localization (uditrice).
2020	Corso online "Traduzione e Adattamento dialoghi in simil sync", agenzia Word in Progress, Torino.
2018-2019 Università La Sapienza, Roma	Ottenimento Crediti Formativi per accesso al Concorso Ordinario per Scuola Superiore di primo e secondo grado (24 CFU).
2017	Corso di aggiornamento Adattatori e Dialoghisti cinetelevisivi, Casa delle Traduzioni, Roma.
CERTIFICAZIONI	
2019	Certificazione linguistica di spagnolo DELE <i>Instituto Cervantes</i> (livello C1).
2016	Certificazione in Didattica dell'italiano a stranieri CEDILS, Università Ca' Foscari, Venezia.
ATTIVITÀ DIDATTICA	
17/02-30/09/2025 Titolarità docenza	Contratto di insegnamento "Lingua Inglese (livello B2) [490310] per C.S. Biologia Molecolare, Genomica e Biodiversità (LM-6), 32 ore (4CFU), presso Dipartimento di Scienze della vita e biotecnologie, Università degli Studi di Ferrara.

**Docenza Laurea Magistrale
Lingue e Letterature Straniere e
Corso di Dottorato**

- 2025 "AVT workshop on scripts and dubbing", seminario nel Corso di studio Lingue e Letterature Straniere (LM-37) per corso di lingua inglese I della prof.ssa Eleonora Federici (LM-traduzione), 15/04/2025.
- 2025 "The art of citing: a miniguide to citation styles and reference management tools", lezione di Academic English for PhD students, IUSS Università di Ferrara, 15/04/2025.
- 2025 "AVT workshop on scripts and dubbing" e "the translation of titles: beyond the linguistic translation", seminario nel Corso di studio Lingue e Letterature Straniere (LM-37) per corso di lingua inglese I della prof.ssa Eleonora Federici (LM-traduzione), 11/04/2025.
- 2025 "Subtitling: basic tips and practical activity", seminario nel Corso di studio Lingue e Letterature Straniere (LM-37) per corso di lingua inglese I della prof.ssa Eleonora Federici, 11/03/2025.
- 2024 "The Simil Sync Technique: An Italian Audiovisual Translation Modality Between Voice-over and Dubbing", Giornate della Traduzione, Università degli Studi di Ferrara, 08/11/2024.
- 2024 "Multimedia and Audiovisual Texts", seminario nel Corso di studio Lingue e Letterature Straniere (LM-37) per corso di lingua inglese I della prof.ssa Eleonora Federici (LM-traduzione), 24/10/2024.
- 2024 "EAP in practice", lezione di Academic English for PhD students, IUSS Università di Ferrara, 17/05/2024.
- 2024 "Journalism: analysis and case-study", seminario nel Corso di studio Lingue e Letterature Straniere (LM-37) per corso di lingua inglese I della prof.ssa Eleonora Federici (LM-traduzione), 02/05/2024.
- 2024 "Advertising: analysis and case-studies", seminario nel Corso di studio Lingue e Letterature Straniere (LM-37) per corso di lingua inglese I della prof.ssa Eleonora Federici, 21/03/2024.
- 2024 "Subtitling: basic tips and practical activity", seminario nel Corso di studio Lingue e Letterature Straniere (LM-37) per corso di lingua inglese I della prof.ssa Eleonora Federici, 08/03/2024.
- 2023 "Discourse analysis and Critical Discourse analysis", seminario nel Corso di studio Lingue e Letterature Straniere (LM-37) per corso di lingua inglese I della prof.ssa Eleonora Federici, 19/10/23.

**Conferimento incarico
Ottobre-novembre 2024**

Modulo "Lingua Inglese I" (25 ore) per C.S. Lingue e Letterature Moderne (L-11), Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Ferrara.

**Supporto alla Didattica per
corsi di Inglese 1° anno 3°
anno, Manager degli Itinerari
Culturali**

2024 laboratorio "Contrastive analysis in translation", Corso di studio Lingue e Letterature Moderne (L-11) per corso di lingua inglese III della prof.ssa Eleonora Federici, 24/10/2024.

2024 laboratorio "How to approach grammar exercises (reading comprehension)", Corso di studio Manager degli Itinerari Culturali per corso di lingua inglese della prof.ssa Eleonora Federici, 17/05/2024.

2024 laboratorio "How to approach grammar exercises (gap fill)", Corso di studio Manager degli Itinerari Culturali per corso di lingua inglese della prof.ssa Eleonora Federici, 07/05/2024.

2024 seminario "Text analysis of tourist texts: guide vs. brochure", Corso di studio Manager degli Itinerari Culturali per corso di lingua inglese della prof.ssa Eleonora Federici, 19/03/2024.

2024 seminario "Analysis of tourism communication between written text and website", Corso di studio Lingue e Letterature Moderne (L-11) per corso di lingua inglese I della prof.ssa Eleonora Federici, 19/03/2024.

2022-2023 "lingua Inglese I", Corso di studio Lingue e Letterature Moderne per corso di lingua inglese della prof.ssa Eleonora Federici, 16/05/23.

2022-2023 "lingua Inglese III", Corso di studio Lingue e Letterature Moderne per corso di lingua inglese della prof.ssa Eleonora Federici, 27/04/23.

**Correlazioni tesi di laurea
(lingua inglese)**

2023-attualmente

Correlazione tesi di laurea triennale e di laurea magistrale

PUBBLICAZIONI

Di Francesco, V. and Sileo A. (forthcoming). "Simil Sync/Linear Sync: Past, Present, and Future". In Rossato, Linda and Chiaro, Delia (eds.) *Looking Back and Looking Ahead: A Wide Angle Lens on Audiovisual Translation*, Special Issue 2025, *JAT Journal of Audiovisual Translation*.

Del Fante, D. e Di Francesco, V. (2025). "Evaluation in Tourism Discourse: A Corpus-Assisted Study of Institutional Promotion of the Emilia-Romagna Adriatic Coast in English and Italian (1960s–1990s)". In Katan, David and Federici Eleonora (eds.) *Evolving*

tourism Narratives in English: Communication and Destination Design in Emilia-Romagna and Salento (1960-2020). *Cultus* 18,1 Special Issue. [end of July].

Di Francesco, V. (2025). "Performance(s) of voice actors in the simil sync technique: the other side of dubbing". In Magazzù, Giulia, and Sileo, Angela (eds.) *Adapting Alterity in Anglophone Scenarios*. Delaware: Vernon Press, pp. 61-80. [ISBN [979-8-8819-0150-9](#)].

Di Francesco, V. (2024). "Voices from Conflicts: Voice-Over and Simil Sync in Italian Television News Reports". In Anselmo, Anna, Grego, Kim and Musolff Andreas (eds.) *The Language of War: Lexicon, Metaphor, Discourse - Il linguaggio della guerra: lessico, metafora, discorso, Lingue Culture Mediazioni / Languages Cultures Mediation – LCM* 11 (2): 123-143. [DOI: [10.7358/lcm-2024-002-difv](#)].

Di Francesco, V. (2023). *Audience Attitudes towards Simil Sync: A Pilot Study* [Unpublished doctoral dissertation]. Alma Mater Studiorum – University of Bologna.

Rossato, L. e Di Francesco, V. (2022). "Cloud Dubbing: Aspetti collaborativi nel settore del doppiaggio". In Agorni, Mirella and De Bonis, Giuseppe (eds.) *Collaboration in translation: from training to platforms and publishing*. Napoli: Paolo Loffredo Editore, pp. 101-116. [ISBN [979-12-81068-04-9](#)].

Di Francesco, V. (2021). "A Circular Analysis of the Italian Simil Sync Technique: The Case of the Reality Game Show *The Circle* on Netflix". In Sileo, Angela (ed.) *Audiovisual Translation as Trans-Creation - A Collection of Essays*, Roma: UniversItalia, pp. 181-209. [ISBN [978-88-3293-476-2](#)].

RELAZIONE A CONVEGNI E SEMINARI

12-13 dicembre 2024
Università degli Studi di Palermo
Dip. Scienze Umanistiche

"From Print Tourism Promotional Texts to the Audiovisual Promotion: Emilia-Romagna across the Media" in *New Technologies in Audiovisual Translation and Accessible Tourism: Transforming Training for the Future*, 7th Symposium.

14-15 novembre 2024
Budapest

"Simil Sync Between Dubbing and Voice-Over: from Hybridity to Standardisation" in conferenza internazionale *Languages & The Media 2024 New Frontiers in Media Localization*, 15th International Conference and Exhibition on Language Transfer in Audiovisual Media.

19-20 settembre 2024
Università degli Studi di Ferrara
Dip. Studi Umanistici

"Learning English through Audiovisual Material: From Film Trailers to Reels" in conferenza *3rd International ELT Conference*.

<p>18-19 giugno 2024 Università degli Studi di Ferrara Dip. Studi Umanistici</p>	<p>“Patent Medicine Trade Cards in the 19th century: a linguistic-visual analysis” in conferenza <i>Pandemic Remedies across History. The Cultural and Discursive Representation of Pandemic Remedies Between the XVI and the XX Centuries</i>.</p>
<p>22-24 maggio 2024 Universidad de Las Palmas de Gran Canaria Dep. de Filología Moderna, Traducción e Interpretación</p>	<p>“English travels by train: a corpus-based analysis of an Italian on-board magazine” in conferenza internazionale <i>15th International Corpus Linguistics Conference CILC2024</i>.</p>
<p>10 novembre 2023 Università degli Studi di Ferrara Dip. Studi Umanistici Dip. di Architettura</p>	<p>“Per una mappatura della comunicazione turistica in Emilia-Romagna” (in collaborazione con Dario Del Fante) in conferenza PRIN <i>From Mass Tourism to Slow Sustainable Tourism in Emilia-Romagna: Tourism Communication from the 1960s to the 2000s</i>.</p>
<p>11-13 ottobre 2023 Università Ca' Foscari, Treviso Dip. Studi Linguistici e Culturali Comparati</p>	<p>“Beyond and between dubbing and voice-over: reflections on simil sync” in conferenza internazionale <i>Rewind and fast Forward - Past, present and future scenarios in audiovisual translation</i>.</p>
<p>25-26 novembre 2022 Università Tor Vergata, Roma</p>	<p>“The Acting Performance(s) in the ASRNL: the Other Side of Dubbing” in conferenza <i>TrAdE III: Adapting Alterity in Anglophone Scenarios</i>.</p>
<p>28 settembre 2022 Università Ca' Foscari, Treviso Dip. Studi Linguistici e Culturali Comparati</p>	<p>“The Workflow of Dubbing in Virtual Environments: Challenging Future(s)” in conferenza su invito dal titolo <i>Dubbing: Past, Present and Future Scenarios</i>.</p>
<p>03-04 giugno 2022 Università G. D'Annunzio, Pescara Dip. Lingue, Letterature e Culture Moderne</p>	<p>“Cloud Dubbing as a Global Network for Knocking Down Walls” (in collaborazione con la Prof.ssa Linda Rossato), nel convegno <i>AudioVisual Translation & Minority Cultures</i>.</p>
<p>08-09 luglio 2021 Università di Bologna Dip. Interpretazione e Traduzione, Forlì Campus</p>	<p>“Modern Knights of the Round Table: What is an Online Focus Group?”, in conferenza <i>Forward Looking, Forward Thinking – Future Research Perspectives at a Time of Uncertainty</i>, PhD Students Conference.</p>
<p>ORGANIZZAZIONE CONVEGNI – COMITATO ORGANIZZATIVO</p>	
<p>26-27 maggio 2025 Università degli Studi di Ferrara Dip. Studi Umanistici</p>	<p>XXIX Seminario AICLU: <i>Didattica delle Lingue Straniere: nuove tecnologie per una didattica più inclusiva e sostenibile</i>.</p>
<p>19-20 settembre 2024 Università degli Studi di Ferrara Dip. Studi Umanistici</p>	<p>3rd International ELT Conference: <i>New Trends in English Language Teaching, Learning and Education</i>.</p>
<p><i>Curriculum vitae di Valentina Di Francesco</i></p>	

18-19 giugno 2024
Università degli Studi di Ferrara
Dip. Studi Umanistici

Convegno FIRD: *Pandemic Remedies across History. The Cultural and Discursive Representation of Pandemic Remedies Between the XVI and the XX Centuries.*

10 novembre 2023
Università degli Studi di Ferrara
Dip. Studi Umanistici
Dip. di Architettura

Conferenza PRIN: *From Mass Tourism to Slow Sustainable Tourism in Emilia-Romagna: Tourism Communication from the 1960s to the 2000s.*

06-07 luglio 2023
Università degli Studi di Ferrara
Dip. Studi Umanistici

Convegno FIR: *The Ironbridge Gorge Museums: Tourism Communication and World Heritage Sites.*

ALTRE ESPERIENZE PROFESSIONALI

2024

Reviewer (blind peer review) per *Linguae & - Journal of Modern Languages and Cultures*, Università degli Studi di Urbino Carlo Bo

2023-attualmente
Attività presso Centro Linguistico
di Ateneo
Università degli Studi di Ferrara

Invigilator Certificazione OTE (Oxford Test of English)

Giornata europea delle Lingue: presentazione Alleanza COLOURS, 26/09/2024

29/06-02/07 2022
Università di Bologna, Bertinoro
(FC)

Graduate Assistant in 2022 *International Society of Humour Studies Conference* (Convenor Prof.ssa Delia Chiaro)

2025

Traduzione per sottotitolazione Sandokan per fondazione MUFANT (Museo del Fantastico e della Fantascienza di Torino), in collaborazione con UNICAL.

2021-2022

Traduttrice per dialoghista del settore doppiaggio.

APPARTENENZA A SOCIETÀ ACCADEMICHE

2024-attualmente

AIA – Associazione Italiana di Anglistica

2024-attualmente

AELINCO - Asociación Española de Lingüística de Corpus

Firma